

最新实用 汉英辞典

主编 梁 实 秋

最新實用 漢英辭典

主編 梁 實 秋

編輯 朱良箴 邵廓清
董昭輝 鍾露昇

A NEW PRACTICAL CHINESE-ENGLISH DICTIONARY

Editor in Chief

Liang Shih-chiu

Editors

Chu Liang-chen David Shao
Jeffrey C. Tung Lu-sheng Chong

遠東圖書公司印行
THE FAR EAST BOOK CO., LTD.

序

這一部漢英辭典是為適應現代大眾需要而編的，所以單字收入雖不太多，包括常見常用的字約八千字之數，但是收入短辭、成語卻不在少數。過於典雅的與過於粗鄙的詞語，以及過於專門性的術語，則均割愛。深信在資料的選擇上，這部辭典可以滿足一般讀者的要求。

單字排列沒有萬全的辦法，我們採取部首的編排是因為這可能是最大多數讀者所熟習的。附有索引，或以筆畫部首為準，或以國語注音符號為準，或以威妥瑪式羅馬拼音為準，以增加讀者檢字的便利。

單字與詞一概加注音符號，這是我們特別致力的項目之一，讀者於檢求英文解釋之餘，可以因此得到正確的讀音。為篇幅所限，只能以國語注音符號為主。事實上國語注音符號是最簡便而又最準確的一套工具，欲求發音正確，讀者無分中外，皆宜通曉國語注音符號。

這樣一部辭典之最重要的一部分，當然是在英文解釋方面。我們使用的英文是現代流行的淺顯的英文。有些字詞，無妨一字對一字的直譯；有些只能以意義相當的字詞譯之；更有些不能不出於較冗長之解釋。我們的主旨是盡力使讀者在理解上得到便利。

我們編輯這部辭典，參考了我們所能獲得的不少的中外辭典，尤其是坊間早已出版的幾種類似的漢英辭典。在取材上、在翻譯上、在編排上，見仁見智，各有其獨特之處。我們不敢自詡後來居上，但是我們能從前此已有之成就汲取經驗，轉益多師，卻是不能不表示感激的。凡是字典均需隨時修訂，方能延長其壽命。我們誠懇的歡迎讀者指示其疏誤，以便陸續補正。

這部辭典的編輯，中文部分是由鍾露昇先生主其事，英文部分由朱良箴先生、董昭輝先生、邵廓清先生分別擔任之。而全稿之綜閱、校覈、修改，則由朱良箴先生獨任其艱巨。稿成之後，遠東圖書公司編輯部同人除悉心校對外，亦常提供意見，使這部辭典減少缺陷。這都是我們應該表示謝意的。

梁實秋

六十年五月

INTRODUCTION

Vocabulary Between the covers of this dictionary are collected 7,331 Chinese characters, under which are to be found some 80,000 entries. They were selected from a vast wealth of source materials, including dictionaries, old and modern literature, current newspapers, periodicals, legal documents and daily conversations. Inasmuch as this dictionary is intended as a useful tool for present-day readers seeking general but not encyclopedic information, the selection of the entries was made with the emphasis on *wide application* and *current usage*. Language being what it is, a lexicographer would be faulted for allowing his personal preference to influence his judgment in this respect. Among the entries of this dictionary one will find, side by side with what is "classic" or "highbrow", modern scientific terms, familiar journalistic expressions, idioms and even slang which may appear slightly repulsive to those with a refined taste.

Form of Characters Many characters in the Chinese language are interchangeable. Some characters have a standard form and a popular form. In addition, there are simplified form and corrupt form. The problem is further compounded by the fact that many "standard forms" have sunk into oblivion, while what were originally considered "corrupt forms" have been accepted as legitimate through long usage. To solve this problem, the compilers of this dictionary choose for inclusion those forms that are regarded as "standard" by the majority of Chinese dictionaries in circulation. Popular forms and the most commonly seen corrupt forms are also listed, either separately or right beside the pertinent standard forms, and are included in the Radical Index for easy reference.

Arrangement of Entries In keeping with the Chinese tradition, individual characters in this dictionary are arranged according to their radicals. Each radical is shown in the Radical Table with a page number. The characters of the same radical are arranged according to the number of strokes in the ascending order.

Some Chinese characters have more than one pronunciation, with each representing a drastically different meaning. Characters of this category are listed separately. For example, the character "中" is pronounced ㄓㄨㄥ in "中間" (in the middle) and ㄓㄨㄥˋ in "中毒" (to be poisoned). Therefore, the same character "中" is treated as two separate characters. No such distinction is made with those characters whose meaning is not affected by difference in pronunciation. For example, the character "微" can be pronounced ㄨㄟ or ㄨㄟˊ without change in meaning. Characters of this nature are treated as a single entity with the different pronunciations indicated behind them.

Entries under each character are arranged according to the order of the Mandarin Phonetic Symbols (國語注音符號). For example, the expression "打草驚蛇" ㄉㄚˇ ㄘㄠˇ ㄐㄩㄥ ㄕㄨㄟˊ is listed after "打鼓" ㄉㄚˇ ㄍㄨˇ.

All entries under each character begins with that particular character. For example, the entries under the character "文" all begin with "文". If one wants to find the expression "以文會友", he must look for it under the character "以".

Pronunciation Guide As the popularization of Mandarin education in Free China has made the Mandarin Phonetic Symbols a universal tool among the Chinese people below 40, the Symbols are adopted accordingly as a major pronunciation guide in this dictionary. Handiness aside, the Symbols are also the best and most reliable pronunciation guide available.

Two other kinds of pronunciation guide are used for the benefit of those who do not understand the Mandarin Phonetic Symbols. They are the Thomas Wade (威妥瑪) system of Romanization and the Kwoyeu Romatzyh (國語羅馬字). They are listed after the MPS transcription of each character.

English Definitions Woe to those who attempt to make a *perfect* translation between Chinese and English, two languages that have so little in common. The primary objective of this dictionary is to give the Chinese characters and phrases their English *equivalents*, on the assumption that the majority of them have English counterparts with identical or fairly close meaning. In cases where this is not true, the Chinese character or phrase in question is merely *explained* in English with no equivalent given. The late Mr. Yen Fu laid down three cardinal principle for the guidance of translators: *fidelity*, *readability* and *literary elegance*. The compilers of this dictionary have done their best to meet at least the first two of the three requirements, hoping that the deficiency in the last will be made up by the learned user himself.

The following rules are observed in giving the English definitions:

1. If one entry has two or more definitions totally different, they are listed separately and introduced by Arabic numerals in the ascending order with the more popular ones placed first. For example, the phrase “歲暮” has two definitions: (1) the late season of a year, and (2) the closing years of one's life.

2. To enable non-Chinese speaking readers to savor the beauty of some Chinese proverbs and expressions, this dictionary usually gives a literal translation first and then the inferred meaning after a dash.

3. Latin words and titles of books which appear in the English definitions are printed in italics.

Indices Four indices are attached to this dictionary. They are: (1) Radical Index, (2) Stroke Number Index, (3) Mandarin Phonetic Symbol Index, and (4) Wade Romanization Index. With these indices we hope no one will fail to find in this dictionary the character or any of the entries he is looking for.

Appendix In a table appended at the end, the Mandarin Phonetic Symbols are compared with the corresponding symbols of the various Romanization systems in currency.

體 例

- 一、**字彙**：本辭典收集常用單字七千三百餘字，短詞、成語達八萬餘條。取材範圍包括中英文辭典、新舊文藝作品、報章雜誌及日常談話。取材標準著重現代化與實用性，典雅的、俚俗的、以及常見的科學詞語，一併收羅，深信足供一般中外讀者參考之用。
- 二、**字體**：本辭典所列單字，以正體為準。俗寫與訛體則加註於本字之後，或單獨列入並加註本字正體。

三、排列：

(甲) 單字的排列是根據部首(見部首表)，同一部首之單字，則依筆畫多寡排列。每一單字均編列號碼，以便檢字，如單字「一」的號碼是「1」，單字「中」的號碼是「21」。

一個單字如有二種或二種以上的讀音，且意義因而變異的，則分開排列。如「中」字在「中間」ㄓㄨㄥ ㄒㄩㄣ 與「中毒」ㄓㄨㄥ ㄉㄨ 兩個詞語裏讀音不同，解釋也不同，故分列為「中」ㄓㄨㄥ 與「中」ㄓㄨㄥ，但其編號則同為一個號碼，即「中」ㄓㄨㄥ 與「中」ㄓㄨㄥ 均為「21」號。

一個單字如果祇是讀音不同而不影響其意義時，則不分列，僅在變異的讀音後註明「又讀」字樣。

(乙) 詞語的排列是按照國語注音符號的順序來決定先後。例如「打鼓」與「打草驚蛇」兩個詞語，是按「鼓」ㄉㄨˇ 與「草」ㄘㄞˇ 在注音符號表上的順序來決定排列的先後。

每一個單字下的詞語，一律以該單字開始。例如在「文」字下的每一個詞語的第一個字，一律是「文」。讀者如果要查「以文會友」這個成語，卻不要查「文」字，而要查「以」字。

四、**注音**：本辭典計採用三種注音符號：國語注音符號、威妥瑪式羅馬拼音、與國語羅馬字。每一個單字與每一個詞語的後面都加註國語注音符號，後兩者則僅列於單字之後以節省篇幅。

五、**英解**：本辭典之英文解釋，可分別為兩大類：1. 直接翻譯，2. 解釋。前者適用於中英文可以直接對譯的情形(如：跑 — to run, 書 — book 等)，後者則在無法對譯時使用(如旦角, a female role in Chinese operas)。本辭典英解方面之體例如下：

1. 一個詞語如有兩個或兩個以上絕然不同的解釋，它的英文解釋是分開排列而冠以阿拉伯數字。例如「歲暮」的英解是 ① the late season of a year, ② the closing years of one's life.
2. 許多中文成語、諺語的英解方式，是先直譯為英文，然後在破折號後面再加引伸的意義。目的是使外國讀者對這些成語、諺語有較深確的體味。
3. 書名與拉丁文的專門名詞，一律用斜體字排印。

六、**索引**：本辭典共有四種索引：1. 部首索引，2. 筆畫索引，3. 國語注音符號索引，4. 威妥瑪式羅馬拼音索引。

七、**附錄**：國語注音符號與各式羅馬拼音對照表。

一			筆畫	單字	字號
筆畫	單字	字號			
一	丁	1	一	乙	37
		2			38
		3			39
		4			40
		5			41
		6			42
		7			43
		8			44
		9			45
		10			
二	七	11	二	乚	
		12			
		13			
		14			
		15			
		16			
		17			
		18			
		19			
		20			
三	乚	21	三	乚	
		22			
		23			
		24			
		25			
		26			
		27			
		28			
		29			
		30			
四	乚	31	四	乚	
		32			
		33			
		34			
		35			
		36			
		37			
		38			
		39			
		40			
五	乚	41	五	乚	
		42			
		43			
		44			
		45			
		46			
		47			
		48			
		49			
		50			
七	乚	51	七	乚	
		52			
		53			
		54			
		55			
		56			
		57			
		58			
		59			
		60			
二		丁	61	二	乚
	62				
	63				
	64				
	65				
	66				
	67				
	68				
	69				
	70				
一	乚	71	一	乙	
		72			
		73			
		74			
		75			
		76			
		77			
		78			
		79			
		80			
三	乚	81	三	乚	
		82			
		83			
		84			
		85			
		86			
		87			
		88			
		89			
		90			
四	乚	91	四	乚	
		92			
		93			
		94			
		95			
		96			
		97			
		98			
		99			
		100			
五	乚	101	五	乚	
		102			
		103			
		104			
		105			
		106			
		107			
		108			
		109			
		110			
六	乚	111	六	乚	
		112			
		113			
		114			
		115			
		116			
		117			
		118			
		119			
		120			
七	乚	121	七	乚	
		122			
		123			
		124			
		125			
		126			
		127			
		128			
		129			
		八			乚
131					
132					
133					
134					
135					
136					
137					
138					
139					
九	乚	140	九	乚	
		141			
		142			
		143			
		144			
		145			
		146			
		147			
		148			
		149			
一〇	乚	150	一〇	乚	
		151			
		152			
		153			
		154			
		155			
		156			
		157			
		158			
		159			
一一	乚	160	一一	乚	
		161			
		162			
		163			
		164			
		165			
		166			
		167			
		168			
		169			
一二	乚	170	一二	乚	
		171			
		172			
		173			
		174			
		175			
		176			
		177			
		178			
		179			
一三	乚	180	一三	乚	
		181			
		182			
		183			
		184			
		185			
		186			
		187			
		188			
		189			
一四	乚	190	一四	乚	
		191			
		192			
		193			
		194			
		195			
		196			
		197			
		198			
		199			
一五	乚	200	一五	乚	
		201			
		202			
		203			
		204			
		205			
		206			
		207			
		208			
		209			
一六	乚	210	一六	乚	
		211			
		212			
		213			
		214			
		215			

[illegible]

匚			筆畫	單字	字號
筆畫	單字	字號	三	危	494
三	匚	460	四	卯	495
四	匚	461	五	印	496
五	匚	462	六	卬	497
八	匚	463	七	卬	498
九	匚	464	八	卬	499
一一	匚	465	九	卬	500
一二	匚	466	十	卬	501
一三	匚	467		卬	502
	匚	468		卬	503
	匚	469		卬	504
	匚			卬	505
匚			匚		
筆畫	單字	字號	筆畫	單字	字號
二	匚	470	二	危	506
九	匚	471	七	危	507
	匚	472	八	危	508
	匚	473		危	509
十			一〇	危	510
筆畫	單字	字號	一一	危	511
一	十	474	一二	危	512
二	十	475	一三	危	513
三	十	476		十	
四	十	477	筆畫	單字	字號
六	十	478	三	去	514
	十	479	九	參	515
	十	480		又	
七	十	481	筆畫	單字	字號
一〇	十	482	一	又	516
	十	483	二	又	517
	十	484	六	又	518
	十	485		又	519
	十	486		又	520
	十	487		又	521
卜				又	522
筆畫	單字	字號		又	523
二	卜	488		又	524
三	卜	489		又	525
五	卜	490		又	526
六	卜	491		又	
	卜	492		又	
	卜	493		又	
口			筆畫	單字	字號
二	口	527		口	528
	口	528		口	

[illegible]

筆畫	單字	字號	五	彡	彡	一〇	循	1486	六	心	1536	八	悟	1590
四	延	1406	六	八	1442	一〇	傍	1487	心	1537	八	惛	1591	
六	廷	1407	九	九	1443	一一	徬	1488	心	1538	八	惛	1592	
	建	1408	一〇	一〇	1444	一二	徬	1489	心	1539	八	惛	1593	
			一一	一一	1445	一三	徬	1490	心	1540	八	惛	1594	
			一二	一二	1446	一四	徬	1491	心	1541	八	惛	1595	
							徬	1492	心	1542	八	惛	1596	
							徬	1493	心	1543	八	惛	1597	
							徬	1494	心	1544	八	惛	1598	
							徬	1495	心	1545	八	惛	1599	
							徬		心	1546	八	惛	1600	
							徬		心	1547	八	惛	1601	
							徬		心	1548	八	惛	1602	
							徬		心	1549	八	惛	1603	
							徬		心	1550	八	惛	1604	
							徬		心	1551	八	惛	1605	
							徬		心	1552	八	惛	1606	
							徬		心	1553	八	惛	1607	
							徬		心	1554	八	惛	1608	
							徬		心	1555	八	惛	1609	
							徬		心	1556	八	惛	1610	
							徬		心	1557	八	惛	1611	
							徬		心	1558	八	惛	1612	
							徬		心	1559	八	惛	1613	
							徬		心	1560	八	惛	1614	
							徬		心	1561	八	惛	1615	
							徬		心	1562	八	惛	1616	
							徬		心	1563	八	惛	1617	
							徬		心	1564	八	惛	1618	
							徬		心	1565	八	惛	1619	
							徬		心	1566	八	惛	1620	
							徬		心	1567	八	惛	1621	
							徬		心	1568	八	惛	1622	
							徬		心	1569	八	惛	1623	
							徬		心	1570	八	惛	1624	
							徬		心	1571	八	惛	1625	
							徬		心	1572	八	惛	1626	
							徬		心	1573	八	惛	1627	
							徬		心	1574	八	惛	1628	
							徬		心	1575	八	惛	1629	
							徬		心	1576	八	惛	1630	
							徬		心	1577	八	惛	1631	
							徬		心	1578	八	惛	1632	
							徬		心	1579	八	惛	1633	
							徬		心	1580	八	惛	1634	
							徬		心	1581	八	惛	1635	
							徬		心	1582	八	惛	1636	
							徬		心	1583	八	惛	1637	
							徬		心	1584	八	惛	1638	
							徬		心	1585	八	惛	1639	
							徬		心	1586	八	惛	1640	
							徬		心	1587	八	惛	1641	
							徬		心	1588	八	惛	1642	
							徬		心	1589	八	惛	1643	

[illegible]

筆畫	單字	字號	一七	无	2195	七	晨	2245	一七	曼	2299	三	李	2340
六	斗	2156	一七	无	2196	八	晚	2246	一七	曼	2300	四	杉	2341
七	料	2157	日	既	2197	九	晝	2247	日	日		五	杈	2342
八	斛	2158	筆畫	單字	字號	一〇	晡	2248	筆畫	單字	字號	六	机	2343
九	斛	2159	一	日	2198	一一	晡	2249	二	日	2301	七	杓	2344
一〇	斛	2160	二	旦	2199	一二	晡	2250	三	曲	2302	八	杓	2345
	斛	2161	三	旦	2200	一三	晡	2251	四	曳	2303	九	杓	2346
	斛	2162	四	旦	2201	一四	晡	2252	五	更	2304	一〇	杓	2347
	斛	2163	五	旦	2202	一五	晡	2253	六	易	2305	一一	杓	2348
斤			六	旦	2203	一六	晡	2254	七	書	2306	一二	杓	2349
筆畫	單字	字號	七	旦	2204	一七	晡	2255	八	曹	2307	一三	杓	2350
一	斤	2164	八	旦	2205	一八	晡	2256	九	曼	2308	一四	杓	2351
四	斥	2165	九	旦	2206	一九	晡	2257	一〇	曾	2309	一五	杓	2352
五	斧	2166	一〇	旦	2207	二〇	晡	2258		最	2310	一六	杓	2353
七	斫	2167	一一	旦	2208	二一	晡	2259	月	月	2311	一七	杓	2354
八	斬	2168	一二	旦	2209	二二	晡	2260	筆畫	單字	字號	一八	杓	2355
九	斬	2169	一三	旦	2210	二三	晡	2261	二	月	2312	一九	杓	2356
一〇	斬	2170	一四	旦	2211	二四	晡	2262	四	有	2313	二〇	杓	2357
一四	斬	2171		旦	2212	二五	晡	2263	五	朋	2314	二一	杓	2358
	斬	2172		旦	2213	二六	晡	2264	六	服	2315	二二	杓	2359
	斬	2173		旦	2214	二七	晡	2265	七	脚	2316	二三	杓	2360
方				旦	2215	二八	晡	2266	八	朙	2317	二四	杓	2361
筆畫	單字	字號		旦	2216	二九	晡	2267	一〇	朙	2318	二五	杓	2362
四	方	2174		旦	2217	三〇	晡	2268	一〇	朙	2319	二六	杓	2363
五	於	2175		旦	2218	三一	晡	2269	一二	朙	2320	二七	杓	2364
六	施	2176		旦	2219	三二	晡	2270	一四	朙	2321	二八	杓	2365
	旂	2177		旦	2220	三三	晡	2271	一六	朙	2322	二九	杓	2366
	旂	2178		旦	2221	三四	晡	2272		朙	2323	三〇	杓	2367
	旂	2179		旦	2222	三五	晡	2273		朙	2324	三一	杓	2368
	旂	2180		旦	2223	三六	晡	2274		朙	2325	三二	杓	2369
	旂	2181		旦	2224	三七	晡	2275		朙	2326	三三	杓	2370
	旂	2182		旦	2225	三八	晡	2276		朙	2327	三四	杓	2371
	旂	2183		旦	2226	三九	晡	2277		朙	2328	三五	杓	2372
	旂	2184		旦	2227	四〇	晡	2278		朙	2329	三六	杓	2373
	旂	2185		旦	2228	四一	晡	2279		朙	2330	三七	杓	2374
	旂	2186		旦	2229	四二	晡	2280		朙	2331	三八	杓	2375
	旂	2187		旦	2230	四三	晡	2281		朙	2332	三九	杓	2376
	旂	2188		旦	2231	四四	晡	2282		朙	2333	四〇	杓	2377
	旂	2189		旦	2232	四五	晡	2283		朙	2334	四一	杓	2378
	旂	2190		旦	2233	四六	晡	2284		朙	2335	四二	杓	2379
	旂	2191		旦	2234	四七	晡	2285		朙	2336	四三	杓	2380
	旂	2192		旦	2235	四八	晡	2286		朙	2337	四四	杓	2381
	旂	2193		旦	2236	四九	晡	2287		朙	2338	四五	杓	2382
	旂	2194		旦	2237	五〇	晡	2288		朙	2339	四六	杓	2383
无				旦	2238	五一	晡	2289		朙	2340	四七	杓	2384
筆畫	單字	字號		旦	2239	五二	晡	2290		朙	2341	四八	杓	2385
	旂	2194		旦	2240	五三	晡	2291		朙	2342	四九	杓	2386
	旂	2194		旦	2241	五四	晡	2292		朙	2343	五〇	杓	2387
	旂	2194		旦	2242	五五	晡	2293		朙	2344	五一	杓	2388
	旂	2194		旦	2243	五六	晡	2294		朙	2345	五二	杓	2389
	旂	2194		旦	2244		晡	2295		朙	2346	五三	杓	2390
	旂	2194		旦	2244		晡	2296		朙	2347	五四	杓	2391
	旂	2194		旦	2244		晡	2297		朙	2348	五五	杓	2392
	旂	2194		旦	2244		晡	2298		朙	2349	五六	杓	2393

